Langues, Cultures, Religions, un pluriel singulier
Compte-rendu de : E. Benveniste, *Langues, Cultures, Religions*, choix d'articles réunis par Chloé Laplantine et Georges-Jean Pinault

Souad El Fellah

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/4224>

DOI : 10.4000/praxematique.4224

ISSN : 2111-5044

Éditeur

Presses universitaires de la Méditerranée

Édition imprimée

Date de publication : 30 décembre 2015

ISSN : 0765-4944

Référence électronique

Souad El Fellah, « *Langues, Cultures, Religions*, un pluriel singulier

Compte-rendu de : E. Benveniste, *Langues, Cultures, Religions*, choix d'articles réunis par Chloé Laplantine et Georges-Jean Pinault », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 65 | 2015, mis en ligne le 20 juillet 2016, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/4224>
; DOI : <https://doi.org/10.4000/praxematique.4224>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

Langues, Cultures, Religions, un pluriel singulier

Compte-rendu de : E. Benveniste, *Langues, Cultures, Religions*, choix d'articles réunis par Chloé Laplantine et Georges-Jean Pinault

Souad El Fellah

RÉFÉRENCE

Émile Benveniste, *Langues, cultures, religions*, Choix d'articles réunis par Chloé Laplantine et Georges-Jean Pinault, Editions Lambert-Lucas, 2015, 380 p. EAN13 : 9782359350999, ISBN : 978-2-35935-099-9.

- ¹ *Langues, Cultures, Religions* est un ensemble de 34 articles écrits par Benveniste et sélectionnés par Chloé Laplantine et Georges-Jean Pinault. Il regroupe les travaux de Benveniste publiés dans de nombreuses revues parues du début des années trente jusqu'aux années soixante. Globalement, ces articles portent sur l'étude des caractéristiques des langues indo-iraniennes et la relation intrinsèque qu'elles établissent avec les croyances des peuples qui les utilisent et leur connaissance du monde.
- ² À cet égard, Benveniste, dès le début de sa carrière, s'est intéressé à l'Iran et à sa langue en faisant des recherches sur la poésie en moyen iranien et sa structure métrique. Aussi a-t-il montré un intérêt particulier pour le contexte socio-politique et l'évolution du mazdéisme dans l'histoire de ce pays et même en Inde. Par ses observations, il veut

montrer que la langue d'un pays nous informe sur son passé, ses pratiques sociales et ses croyances.

- 3 Comme les articles de cet ouvrage sont présentés par année de parution, le respect de l'ordre chronologique trouve sa justification dans le fait que l'intérêt porté aux phénomènes linguistiques abordés est lié au contexte politique et culturel qui a marqué la scène internationale (la seconde guerre mondiale en l'occurrence et l'avènement du structuralisme).
- 4 Ainsi, jusqu'aux années cinquante (de 1930 à 1949), Benveniste a abordé les thèmes : langues des dieux vs langues des hommes, l'organisation de la société dans le monde indo-européen, le lexique de la divinité (en travaillant sur les notions religieuses qui portent sur la mort, la divinité), la mythologie (rites et légendes).
- 5 À partir des années cinquante (de 1950 à 1968), Benveniste a orienté sa réflexion et ses recherches sur l'utilité des principes du structuralisme et la description des langues, outre les langues indo-européennes : les langues amérindiennes.
- 6 La singularité de cet ouvrage tient à l'importance des différents articles qui le composent. Ces derniers démontrent l'évolution de la pensée de Benveniste de 1930 à 1968 dans les domaines de la linguistique comparée et de la sociolinguistique. En effet, sa réflexion est basée sur la mise en perspective de sources linguistiques, littéraires, historiques et culturelles très variées. Son but est d'étudier et comparer, d'une part, les caractéristiques des langues indo-européennes, leurs cultures, leurs structures sociales ainsi que leurs croyances (la religion, les mythes et les légendes) ; d'autre part, les langues vivantes (comme le français et l'anglais) et quelques langues amérindiennes.
- 7 Toute aussi singulière est la relation qui se tisse entre les articles eux-mêmes. Malgré la variété des points qui y sont soulevés et les différents domaines qui y sont abordés, ces articles entretiennent, entre eux, une relation de complémentarité. En effet, en dépit de l'écart chronologique entre la parution d'un article ou de l'autre, une reconsidération approfondie de ces écrits dévoile une certaine corrélation et une continuité dans le traitement des phénomènes linguistiques, culturels et religieux étudiés par Benveniste. Ces écrits peuvent être développés, soit séparément, soit en faisant un rapprochement entre ces articles et les phénomènes qui y sont présentés. En témoignent les articles 2, 3, 8, 10, 13, 15, 16, 21, 27, 30 et 33 qui sont à cheval sur la linguistique, la culture et la religion. Et les articles 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 15, 24, 30, 33 et 34 qui portent sur ces trois thèmes dans le monde indo-européen.
- 8 En effet, si on s'intéresse, par exemple, à des phénomènes linguistiques comme celui de l'interdépendance des langues, on pourra se référer aux articles sur : - l'influence du latin et/ou du grec ainsi que de l'anglais sur la langue française (« Quelques latinismes en français moderne », « Deux mots anglais en français moderne »), - la relation entre les langues indo-européennes (« Termes de parenté dans les langues indo-européennes »), - l'impact de la langue iranienne sur la langue indienne (« Phraséologie poétique de l'indo-iranien »).
- 9 *Langues, Cultures, Religions* se compose de trois volets :

(A) Langues

- 10 Le volet *Langues* regroupe les domaines et les sujets traités suivants :

La poésie

- 11 Dans les articles « Le texte du *Draxt Asürîk* et la versification pehlevie », « Hymnes manichéens », « Phraséologie poétique de l'indo-iranien », Benveniste étudie les caractéristiques de la versification en moyen iranien. Il s'est aussi intéressé à la technique du vers en védique et en avestique et donne seize exemples qui illustrent le rapprochement entre l'iranien et l'indien et le rôle de la poésie dans la description et l'éloge.

La lexicologie (terminologie et vocabulaire)

- 12 Benveniste démontre que :
- les langues indo-européennes possèdent un vocabulaire riche qui varie selon les classes sociales et qui présente des mots nobles et de mots populaires : « Une différenciation de vocabulaire dans l'Avesta », « Un témoignage classique sur la langue des Sarmates »,
 - Comparées au grec, on trouve dans ces langues pour certains mots comme « éternité » des acceptions chargées de significations concrètes et abstraites : « Expression indo-européenne de l'« éternité » »,
 - Certains mots n'ont pas le même emploi et les mêmes acceptions dans deux langues qui s'influencent mutuellement comme le latin et le grec : *industrius, oraculum, signum, vertus, novus* : « Notes de vocabulaire latin »,
 - Il y a autant d'acceptions qu'il y a de langues pour les termes dans les langues indo-européennes. C'est le cas par exemple pour l'expression « comment traiter médicalement une maladie » : « La doctrine médicale des Indo-européens »,
 - En Alaska où les habitants vivent de la pêche et de la chasse, la langue des Indiens du Haut Yukon, par exemple, contient un vocabulaire qui reflète leur mode de vie. Benveniste en a fourni 145 exemples qui portent tous sur la vie animale chez les Indiens et comprennent une liste de noms d'animaux, d'oiseaux, de poissons et d'insectes : « Le vocabulaire de la vie animale chez les Indiens du Haut Yukon (Alaska) »

L'étymologie

- 13 Benveniste traite dans ces articles l'emprunt à l'anglais, l'étymologie de certains noms et leur contexte d'utilisation et propose un grand nombre de témoignages dans le domaine de la linguistique sur l'influence mutuelle des langues entre elles (les langues indo-européennes, latine, grecque et amérindiennes) : les articles 6, 14, 18, 19, 22, 27, 28, 29, et 32.

La grammaire

- 14 Benveniste étudie quelques phénomènes linguistiques concernant les adjectifs et propose comme illustration les adjectifs latins en *-cundis* (Ar. 7), le genre qui dépend de l'appréhension que l'on fait de tel ou tel terme (Art. 17), les types de négation en Yuchi dans l'article 25 où Benveniste distingue deux types de négation : la négation modale en (*ha*) et la négation absolue en (*na*). Il démontre enfin le rôle du diminutif dans la création de termes à valeur expressive (Art. 31).

La phonétique et la phonologie

- 15 En faisant la description phonologique de certains mots en grec et en latin, Benveniste montre que ces derniers utilisent plus de consonnes que de voyelles. Ce qui l'a amené à remarquer que les consonnes sont mieux assimilées que les voyelles par l'enfant au cours du processus de l'apprentissage du langage : « Répartition des consonnes et phonologie du mot ».

(B) Cultures

- 16 Le volet *Cultures* où Benveniste s'intéresse aux disciplines suivantes :

L'histoire

- 17 L'auteur y procède en abordant le thème de l'émasculatation et le sacrifice de la virilité en donnant comme exemple l'histoire des Galles qui ont pris Kombabos comme modèle (Art. 11) et en montrant que le peuplement de l'Europe par les Indo-européens est passé par plusieurs étapes : les invasions, les destructions et la renaissance. Celles-ci ont influencé les langues, l'architecture et les croyances (Art. 13).

La sociologie

- 18 EB aborde ce domaine disciplinaire (sous les angles de la société, des classes sociales et des ethnies) à travers les figurations sociales dans l'imaginaire collectif des Indo-iranien et des Grecs (« Les classes sociales dans la tradition avestique », « Traditions indo-iraniennes sur les classes sociales », « Symbolisme social dans les cultes gréco-italiques »). Puis il aborde le rôle du jeu dans la société d'un point de vue philosophique dans « Le jeu comme structure » : le rôle du jeu dans la société d'un point de vue philosophique. Enfin, il souligne la conception de la société chez les Danaïdes (de Danos adepte de l'exogamie contre Egyptos qui défend l'endogamie) dans « La légende des Danaïdes ».

(C) Religions

- 19 Pour ce qui est du volet *Religions*, Benveniste aborde les domaines de la théologie, de la mythologie et des croyances dans les religions indo-iraniennes et gréco-latines notamment le parisme, vieille religion qui met en exergue les caractéristiques d'une morale organisée par Zoroaste dont l'idée fondamentale est la liberté (Art. 2), l'expression du serment dans la Grèce ancienne en comparant l'expression du serment en iranien ancien, en grec et en latin (Art. 21), et la parenté entre l'indien et l'iranien en théologie (Art. 30 et 33).
- 20 Nous remarquons que les articles (17) *L'eau virile* et (20) *Le jeu comme structure* s'insèrent chacun dans une thématique. Néanmoins les auteurs de *Langues, Cultures, Religions* les ont considérés comme inclassables et « dépourvus de tout lien avec la linguistique et la philologie historique ». Une relecture de ces deux articles montre qu'ils en ont un. En effet, *L'eau virile* reprend la problématique du genre dans la conception d'un mot en

tant qu'élément et en tant que matière. En donnant comme exemple l'eau, Benveniste montre dans cet article qu'on peut avoir plusieurs oppositions d'un aspect à l'autre du même élément selon qu'il est conçu au féminin ou au masculin.

- 21 *Le jeu comme structure*, quant à lui, est une référence importante pour les recherches faites sur la notion du jeu notamment pour les spécialistes dans le domaine de l'informatique pédagogique qui s'intéressent à l'importance des jeux vidéo dans l'enseignement spécialement dans le domaine de l'apprentissage des langues en tant qu'outil pédagogique. Outre son caractère philosophique (relation entre le jeu et la réalité), cet article montre que le jeu est défini comme « toute activité réglée qui a sa signification en elle-même et ne vise pas à une modification utile du réel » (Art. 20 : 177) Aussi est-il une « forme » ayant une « structure » caractérisée par une « finalité interne » et dont l'objectif est de « nous (maintenir) dans une réalité seconde » (*Idem* : 178)
- 22 En guise de conclusion, *Langues, Cultures, Religions* s'avère un condensé épistémologique. Son hétérogénéité, liée au fait qu'il illustre une pensée qui se construit et se nourrit de la pluridisciplinarité, en fait une référence homogène grâce aux phénomènes linguistiques et socio-culturels qui y sont abordés. En effet, cet ouvrage est, d'abord, un outil de recherche, il offre aux chercheurs un vaste champ d'investigation et de réflexions. A partir de ces articles on peut, par exemple, reconstruire la biographie intellectuelle de Benveniste et/ou lier les articles sélectionnés à leur contexte de publication et de production.
- 23 En plus des informations qu'il met à la disposition des historiens, cet ouvrage est une référence pour des travaux et recherches en sciences du langage. Il concerne, donc, les linguistes. Les analyses discursive et conversationnelle peuvent y trouver un terrain d'études comparatives entre les différentes formes dialogales et dialogiques dans les récits notamment ceux qui sont menés dans les langues indo-européennes, indo-iraniennes et amérindiennes. La sociolinguistique, la sociologie, l'ethnographie et l'ethnométhodologie y trouveront un ensemble considérable de documents pouvant être utiles aux sujets de prédilection de ces disciplines. C'est un corpus à l'état brut qui nous intéresse tous. Cet ouvrage s'adresse à tout le monde, à l'honnête homme dans la mesure où Benveniste, en tant que linguiste soucieux de simplicité, utilise un langage que tout un chacun est en mesure de comprendre.

AUTEURS

SOUAD EL FELLAH

Praxiling UMR 5267 & Université Paul-Valéry Montpellier III